

E364 - Two in Girl Years Is Equal to Ten in Man Years

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Watch the Silver Soul arc in a bright room and at a safe distance from the TV!!!!!!!

[00:05] Mut

Take it and go.

[00:06] Mut

We got our hands on the ultimate weapon as ordered.

[00:12] Mut

As far as I know, this is the ultimate weapon.

[00:16] ???

Huh... So this is Earth, Mommy's other home?

[00:22] Mut

Kagura's daughter,

[00:25] Mut

Kanna.

[00:26] Gin

That's weird.

[00:28] Gin

I don't remember there being a grave out here.

[00:35] Tak

Only a specter can grab another specter's hand.

[00:40] Tak

Would you like to hop over to this side, too?

[00:44] ???

What's this?

[00:46] ???

I asked for a weapon to kill the prime minister with,

[00:50] ???

not something else for me to kill.

[00:58] ???

You can't tell if a weapon's
any good until you use it.

[01:02] ???

Show me, Odd Jobs...

[01:04] ???

what you've done these
past two years!

[01:06] Shin

O-Okita-san?!

[01:11] Shin

Hey, Okita-san!

[01:13] Shin

Wait!

[01:14] Shin

Time out! Time out!

[01:15] Oki

Wow. You've gotten a bit better, huh?

[01:21] G

Okita-san! If you wanna
fight, take it elsewhere!

[01:24] Shin

You guys!

[01:26] Shin

Wasn't the Shinsengumi disbanded?

[01:28] Shin

And wasn't Okita-san forced
to commit seppuku?!

[01:30] Oki

Yeah. The Shinsengumi died, and so did I.

[01:34] Oki

We weren't needed in this
peaceful world, apparently.

[01:37] Oki

But there's still a bunch of pests in this
country who threaten that peace,

[01:43] Oki

so we were reborn as a group that kills
them in the new government's stead:

[01:50] Oki

the Japanese Office of Homeland Security's
Department of Environmental Control...

[01:56] Oki

Damn, that's long.

[01:58] Oki

Just call us the mafia.

[01:59] Shi

So in the end, you're just mafia?!

[02:00] Kan

Hey, how long are you
gonna keep up this farce?

[02:04] Shin

This is dangerous, Kanna-chan! Stay back!

[02:06] Kan

What about him is dangerous?

[02:09] Kan

He's got no bloodlust,
and his strikes are slow.

[02:11] Kan

Each hit couldn't be more light.

[02:16] Shin

Kanna-chan?!

[02:19] Kan

Looks like you were finally
out to kill with that one.

[02:22] Oki

How amusing.

SIGN Gintama

SIGN Silver Soul

SIGN Silver Soul Arc

SIGN Two in Girl Years

Is Equal to Ten in Man Years

[04:03] G

Hmm... A one-eyed samurai?

[04:06] G

Sorry. Can't say I recognize him.

[04:11] W

He does seem somewhat familiar.

[04:13] W

Don't tell anyone we said that, please.

[04:16] W

Cripes, that's scary.

[04:18] W

What? Did this guy do something bad?

[04:21] W

I'm sure he did.

[04:22] W

Murder? Drugs? Et cetera?

[04:24] W

It's gotta be the et cetera, right?

He totally looks like the et cetera sort.

[04:27] W

Hey, y'all. Have you seen this samurai?

[04:30] W

He's done et cetera,
apparently. That's so scary.

[04:32] W

No idea. I've never seen
a face anything like that.

[04:35] W

Oh, but I did see a samurai earlier.

[04:37] W

Think it was on the street that-a-way.

[04:43] G

Why, you...

[04:45] G

You walk into us and don't even apologize?

[04:48] G

And what's with that smug look?

[04:49] G

Draw that thing on your waist!

[04:53] G

What a coward.

[04:55] G

I bet your sword down there
can't satisfy a woman, either.

[05:02] Hen

I hate to break it to you,

[05:04] Hen

but my goal is to lead all ladies,
young and old, to happiness.

[05:09] Hen

That's what a feminist
wields his sword for—

[05:12] G

H-Hey, bro, that guy's ours.

[05:15] G

Um, don't you think you're going too far?

[05:19] G

Th-This bitch is packing heat!

[05:21] ---

Shit! Beat it, quick!

[05:23] Mat

Finally, we've got a lead.

[05:26] Mat

White Yaksha...

[05:29] Mat

Is Shinsuke-sama alive?

[05:34] Mat

Then, Shinsuke-sama is...

[05:36] Gin

He ain't dead.

[05:39] Gin

But I don't know if I can
call him alive, either.

[05:43] Mat

That's not important.

[05:45] Mat

I'm just glad to know he's
still alive, no matter how.

[05:49] Gin

Anyway, what are you planning
to do after you find Takasugi?

[05:53] Hen

The Kiheitai aren't done yet.

[05:56] Hen

We'll simply help him achieve
whatever his goal is.

[06:00] Gin

Don't bother.

[06:03] Gin

He's probably acting solely
for himself right now.

[06:08] Gin

If you show up now, he'll be forced to stop.

[06:14] Gin

Otherwise, he'd never have left you behind.

[06:19] Gin

If you're okay with that,
too, then suit yourselves.

[06:25] Gin

In reality, that's probably the right answer.

[06:28] Gin

Later!

[06:34] Gin

Hey, pops.

[06:37] Gin

I'm in the mood for a drink.
Get me something with that money.

[06:45] Mat

White Yaksha!

[06:49] Mat

Who the hell are those guys?

[07:00] Mat

White Yaksha!

[07:04] Gin

Stay away!

[07:05] Gin

Crap! Please help me!

[07:08] Mat

What happened to "Stay away"?!

[07:10] Hen

I've heard that the White
Yaksha has a weakness.

[07:15] Hen

When he was a child, he was cursed by a
strange fruit and became unable to swim.

[07:20] Mat

What? He gets a new trait
this late in the story?!

[07:23] Mat

Don't tell me that fruit was...

[07:25] Hen

Indeed.

[07:26] Hen

He tried to split a watermelon using
the scent of its sugar content alone,

[07:30] Hen

nearly drowned, became unable to swim, and
gained a sloppy, rubbery persona instead.

[07:36] Mat

Uh, the fruit had nothing to do with that!
He's just a good-for-nothing who can't swim!

[07:49] Gin

Dammit! I can't hold out any longer!

[08:18] Gin

Heya,

[08:19] Gin

mastermind.

[08:22] Gin

Did you come to get a bird's-eye
view, like a typical mastermind?

[08:26] Gin

You're rather close to the ground, though.

[08:28] Gin

Try wearing some high heels
or something, Teeny-Weeny-kun.

[08:33] Tak

If I were the mastermind,
I wouldn't screw up like this.

[08:36] Tak

I wouldn't screw up and get on
Takasugi Shinsuke's bad side.

[08:40] Tak

Hand over what you've got in your pocket.

[08:43] Tak

I never expected you'd have it.

[08:47] Tak

No wonder they're so desperate.

[08:50] Tak

As long as you have that thing, they'll chase you to the ends of the world.

[08:55] Tak

So give it to me and let us specters handle it.

[08:58] Mat

Shinsuke-sama!

[09:00] Gin

Why not say something to them, too?

[09:03] Gin

Something like, "don't follow me," or even "forget about me."

[09:07] Gin

Or wait, are you the one who can't forget about them?

[09:10] Gin

I don't think you'll get very far like that...

[09:15] Gin

What the hell are you doing?

[09:17] Gin

When Gin-san's speaking with a serious face,

[09:19] Gin

not even villains should interrupt him! Don't you know that unspoken rule?!

[09:23] Tak

If you won't wash your hands of this, I'll just take the thing after you drown.

[09:27] Gin

Wait, wait! What thing?!

[09:29] Gin

The porn you lent me when we were kids?

[09:31] Gin

I'll give it back!

[09:32] Gin

Was it *Erotopia? Temple Babes?*

[09:34] Gin

Wait, you liked the amateur stuff, didn't you?

[09:37] Tak

I don't remember ever lending

or borrowing crap like that.

[09:39] Gin

Oh, right! You must've let me have it!

[09:41] Gin

You were a rich boy, after all.

[09:43] Gin

Then, the NES cartridges I lost...

[09:44] Tak

Give back my *Portopia Serial Murder Case*.

[09:46] Gin

Portopia was a loan, though?!

[09:48] Gin

You played *Portopia*?!

[09:50] Tak

It's all too late, Gintoki.

[09:53] Tak

Looks like we can't turn back or
look back on the past anymore.

[09:58] Tak

Well, I guess there'd be nothing
to say, even if we did look back.

[10:04] Mat

Shinsuke-sama!

[10:33] Gin

Takasugi! You bastard!

[10:36] Tak

Relax. Even if you die, I won't
let them have the thing.

[10:40] Tak

I'll keep it much safer than you ever could.

[10:42] Gin

Safer?!

[10:43] Gin

As if a delusional punk who was
talking about destroying the world

[10:46] Gin

could ever keep *Portopia* safe!

[10:47] Tak

I'm not talking about *Portopia*!

[10:49] Gin

Don't get cocky just because
you can swim a little.

[10:52] Gin

With my ability to sink like a stone, I can
easily pull you to the bottom of this river!

[10:57] Tak

Is that something to be proud of?

[10:58] Gin

Ow, ow! Water up my nose!

[11:00] Gin

You'll pay for this!

[11:01] Tak

Hand it over already!

[11:13] Gin

Get 'em!

[11:17] Hij

Squad 3, evacuate the residents!

[11:20] Hij

Squads 1 and 2, hurry to the scene!

[11:23] Ymz

Vice Chief!

[11:24] Hij

Yamazaki! Sitrep!

[11:26] Ymz

Not many losses in the city center!

[11:28] Hij

Uh, aren't you causing the most losses?

[11:32] Ymz

All those who had collapsed
seem to be Naraku.

[11:35] Ymz

They were probably done in by the two
samurai mentioned in the witness reports.

[11:39] Hij

Two samurai?

[11:41] Hij

It's gotta be them!

[11:46] Gin

We've both gone really downhill, huh?

[11:48] Gin

You're only supposed to have someone
trustworthy watch your back.

[11:53] Gin

But we've both got the most untrustworthy
bastard in the world behind us.

[11:57] Tak

Don't worry, Gintoki.

[12:00] Tak

I'm ready to turn around at any moment.

[12:04] Tak

I'm not against killing you to help myself.

[12:08] Tak

Don't you think we stand here right now
because we don't hold back with each other?

[12:16] Tak

But the annoying lapdogs
will come sniffing soon.

[12:21] Hij

Those guys!

[12:23] Tak

Look offshore.

[12:26] Tak

I have a ship ready.
Come with me if you want to.

[12:30] Tak

Our methods may differ, but it
seems your goal's the same as mine.

[12:35] Tak

In that case, you should
exploit me for all I'm worth.

[12:40] Tak

Or else you won't be able
to keep this thing safe.

[12:44] Gin

Why, you... Was it back then?

[12:47] Tak

Well, that's only if you
can swim all the way there.

[12:50] Gin

Takasugi, you bastard!

[12:59] Shin

A-Amazing.

[13:02] Kan

Are you done now?

[13:04] Oki

Now I see how it is.

[13:08] Oki

But while this may be enough to kill
Katsura, I don't know about the others!

[13:13] Kan

Others?

[13:15] Oki

We didn't call for you guys.

[13:18] Oki

We need the boss's help in case
an enemy we can't take shows up!

[13:25] Oki

Sakata Gintoki.

[13:28] Oki

What's wrong?

[13:31] Oki

Your movements suddenly got sloppy.

[13:34] Oki

Wait a second.

[13:36] Oki

Is your father...

[13:38] Kan

Like hell!

[13:40] Shin

That's enough!

[13:42] Shin

I will not let you sully the
name of Odd Jobs anymore.

[13:45] Shin

He... Gin-san...

[13:48] Shin

He ate so many sweets, he's impo—

[13:50] Kan

What are you even talking about?!

[13:52] Kan

I didn't come here to
bring Odd Jobs back!

[13:56] Kan

If that's what you want, try someone else!

[13:59] Oki

What are you saying?

[14:00] Oki

If you wanna be hands-off about it,
try ripping these hands off by force!

[14:04] Kan

You don't have to tell me.

[14:06] Kan

That's my plan!

[14:08] Oki

Do you really think you can
shake me off like that?

[14:12] Shin

Look, I'll ignore the fact that
you're using me as a weapon!

[14:16] Shin

Please just hit the target!

[14:20] Oki

68.20 meters.

[14:21] Shin

When did the rules change?

[14:24] Oki

I haven't felt these
goosebumps in a long time.

[14:28] Kan

Huh? What the heck are you talking about?

[14:30] Oki

I fought your mom like this all the time.

[14:33] Shin

I don't understand the rules!

[14:35] Oki

We crossed swords more often
than we exchanged words.

[14:38] Oki

But, at times, swords speak
much louder than words!

[14:42] Shin

Are you even competing anymore?!

[14:44] Oki

One fight is all I need
to see through your lies.

[14:50] Kan

I don't really get it, but okay.

[14:53] Shin

No need for the nom nom time!

[14:56] Oki

Your mom's already here, right?

[15:00] Oki

I thought she'd show up at once
if I hurt her daughter a little.

[15:04] Oki

But I can't hold back any longer. Don't
you care what happens to your daughter?

[15:09] Kan

Who are you even talking to?!

[15:14] Oki

Call her.

[15:15] Oki

"Mom, help me!"

[15:18] Shin

Kanna-chan!

[15:20] Oki

Actually, he might be more
effective bait than the daughter.

[15:31] Shin

K-Kanna-chan?

[15:33] Oki

Wrong.

[15:35] Oki

Looks like she's finally back...

[15:38] Oki

That stubborn girl.

[15:39] Shin

Wait, could it be...

[15:43] Shin

Something unbalanced showed up!

[16:06] Oki

Yo.

[16:08] Oki

Welcome back.

[16:14] Shin

K-Kanna-chan.

[16:17] Shin

Are you...

[16:19] Oki

She never existed in the first place.

[16:22] Oki

That's not her daughter or her clone.

[16:28] Oki

It's just her.

[16:31] Kag

I see you're still the same old jerk.

[16:34] Kag

Said your prayers yet?

[16:37] Oki

Prayers for what?

[16:39] Oki

You haven't changed, either.

[16:44] Oki

Same lousy follow-through.

[17:04] Shin

Kagura-chan.

[17:05] Shin

Or should I call you Kanna-chan instead?

[17:09] Shin

I don't mind either way.

[17:11] Shin

Just the fact that you returned to Earth...

[17:14] Shin

Oh, it wouldn't be a return
for Kanna-chan, would it?

[17:18] Kag

You haven't changed at all, Shinpachi.

[17:20] Kag

Still needlessly looking out for others.

[17:24] Kag

I was a fool.

[17:26] Kag

You don't have to call me Kanna anymore.

[17:29] Kag

Granny Kagura will do.

[17:31] Shin

It wasn't Kagura-chan or Kanna-chan!

[17:34] Kag

I used a bit too much power.

[17:37] Kag

I'm going to lie down for a bit, Michiko-san.

[17:41] Kag

Hup.

[17:43] Shin

Who the hell is Michiko-san?!

[17:44] Shin

First a little girl, and now an old bag?

What's going on with you, Granny Kagura?

[17:47] Kag

Let's see... I think it was
around thirty years ago.

[17:53] Shin

You haven't lived that long, Granny Kagura!

[17:56] Kag

Back then, I was a bombshell
babe and so popular on Earth,

[18:01] Kag

I got sick of the attention and left.

[18:05] Shin

Don't give yourself fake
memories, Granny Kagura.

[18:06] Kag

And so began my journey to turn my
beloved dog, Rogers, back to normal.

[18:14] Shin

Don't forget your beloved
dog's name, Granny Kagura!

[18:16] Kag

But I couldn't find a way to
turn Bolognese back to normal.

[18:21] Shin

Keep the name consistent, Granny Kagura.

[18:24] Kag

As I went from planet to planet, from
one harsh environment to another,

[18:28] Kag

my body couldn't keep up.

[18:31] Kag

That's when he appeared in front of me.

[18:36] (Flashback) G

ZZ? Z, Z?

[18:38] Shin

Huh? What's this?

[18:38] (Flashback) G

ZZZZ...

[18:39] Shin

Who's that? What's he saying?

[18:41] (Flashback) Kag

ZZZZ? ZZ!

[18:43] Shin

Oh, you can speak it, too?

What language is this, even?

[18:43] (Flashback) Kag

ZZZZZ, ZZZ.

[18:45] Kag

Zzzzz...

[18:48] Shin

Hey, gran. What's that thing
coming out of your nose?

[18:52] Shin

Can I burst it? Will you keep going if I do?

[18:56] Kag

That's how I ended up with this body.

[18:59] Shin

You zzz'd through the most important part!

[19:01] Kag

But all my efforts were in vain.

[19:06] Kag

In the end, I couldn't change a thing.

[19:13] Kag

I talked a big game and left
Earth, but achieved nothing.

[19:21] Kag

How was I supposed to come
back and face everyone?

[19:26] Kag

Hey, tell me!

[19:28] Shin

Not with that face, at least.

[19:32] Kag

Now that I've rested a bit,
I've mostly gone back to normal.

[19:35] Shin

Your face looks like Baron Ashura's, though!

[19:40] Shin

Kagura-chan.

[19:42] Shin

You have nothing to feel bad about.

[19:44] Shin

You took on our feelings and went
on a journey to save Sadaharu.

[19:50] Shin

Odd Jobs didn't disband because of you.

[19:54] Shin

Even if you hadn't left,
I think he would have...

[19:58] Oki

Vanished?

[20:00] Oki

Then maybe the boss really
did know all along...

[20:05] Oki

that he was still alive, too.

[20:08] Shin

Who do you mean?

[20:14] G

Boss, you okay?

[20:17] Tak

Sorry. I kept you waiting.

[20:20] G

No problem! Anything to help
the hero Takasugi Shinsuke!

[20:26] G

Weigh anchor!

[20:27] Tak

Hold on.

[20:33] Tak

There's no way he'd come, huh?

[20:37] Tak

I guess this is where we part forever.

[20:39] Tak

Takechi, Matako, forgive me.

[20:48] Gin

Give it back.

[20:50] Tak

How did you get here?

[20:51] Gin

Isn't that obvious?

[20:53] Gin

Since I can't swim, I just walked.

[20:58] Tak

Looks like you've seen far
more carnage than I have.

[21:03] Tak

I guess you need to be ready for that if
you want to carry something so dangerous.

[21:10] Tak

Where did you get it?

[21:11] Gin

I was looking for something else, actually.

[21:15] Gin

This is just a byproduct
I found during the process.

[21:19] Gin

The famous sweet shop Enshichi's
specialty bean-jam mochi.

[21:22] Tak

Not that!

[21:23] Gin

What was that for? I'd been
saving it to relish the taste!

[21:27] Gin

Wow, they're yummy even
when eaten with my eyes!

[21:28] Tak

What the hell are you making me steal?

[21:31] Gin

Huh? Didn't you wanna try them, too?

[21:34] Gin

Oh, then how about this Kyoto specialty—

[21:36] Tak

Not that, either!

[21:37] Gin

How could you tell before seeing it?!

[21:40] Tak

As if you'd get people like that
on your tail over tourist food!

[21:42] Gin

What if the rest of the sentence had been
"Yoshioka Riho covered in yatsunashi"?

[21:47] Gin

Can I eat her? Can I eat her
along with the yatsunashi?

[21:49] Tak

Sure. Get diarrhea and die.

[21:53] Tak

You've already got it, haven't you?

[22:00] Tak

Utsuro's...

[22:03] Tak

Yoshida Shoyo's heart.

SIGN Preview

[23:40] Gin

I found something I needed to do
as Shoka Sonjuku's Sakata Gintoki.

[23:46] Tak

If you wanna save him, go ahead.

[23:47] Tak

You can do that now.

SIGN Silver Soul Arc

SIGN Salvation

SIGN The path Gintoki walked these past two years,

SIGN and the path Takasugi walked these past two years...

SIGN They converge into one point.

SIGN And their teacher's existence once again...

Revision #1

Created 2024-03-07 21:22:10 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 21:22:11 UTC by whimsee